KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e November 1949 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een besluit van de Regent waarbij een jaarlijkse statistiek van de voortbrenging in de houtverwerkende nijverheid en aanverwante bedrijven wordt voorgeschreven, heeft ter zitting van 8 December 1949 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL d'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 21 novembre 1949, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent ordonnant une statistique annuelle de la production dans l'industrie transformatrice du bois et des produits connexes, a donné en sa séance du 8 décembre 1949 l'avis suivant:

De titel van de Nederlandse tekst stemt niet overeen met die van de Franse tekst. Terwijl deze laatste het heeft over een jaarlijkse statistiek in de "industrie transformatrice du bois et des produits connexes", gaat het in de Nederlandse tekst om een statistiek van de houtverwerkende nijverheid en aanverwante bedrijven.

Artikel 3 van het ontwerp vertoont hetzelfde gemis van overeenstemming, wat verholpen zou moeten worden.

Voor het overige verwijst de Raad van State naar sommige opmerkingen gemaakt bij het ontwerp van besluit van de Regent waarbij een jaarlijkse statistiek van de voortbrenging van de kleinijverheid wordt voorgeschreven, namelijk wat betreft het weglaten van artikel 8 van het ontwerp en de melding "Mij bekend om te worden gevoegd bij het besluit van de Regent van ...' gevolgd van de handtekening van de Regent en de ministeriële medeondertekening, welke aan het slot van de bij het ontwerp gevoegde vragenlijsten moeten voorkomen.

Voorts zou men aan de teksten nog enkele detailwijzigingen kunnen aanbrengen.

In het eerste lid der inleiding, Franse tekst, namelijk, schrijve men : " Vu la loi du 18 décembre 1936 autorisant le Gouvernement à procéder, à des dates etc.".

In artikel 2 schrijve men "volgens de bij dit besluit gevoegde vragenlijsten" en in artikel 3, eerste lid, "de hem betreffende vragenlijst" in plaats van "de bij artikel 2 beoogde vragenlijst".

In artikel 3, tweede lid, van de Nederlandse tekst zou men de woorden "Koninklijke straat, 68 te Brussel" moeten schrappen.

.../...

In artikel 8 van de Nederlandse tekst vervange men het woord "beschikkingen" door "bepalingen".

Het woord "artikel" schrijft men best voluit.

Tenslotte zouden de bijlagen moeten genummerd worden en een algemene titel krijgen: "Bijlagen".

L'intitulé de la version néerlandaise du projet ne concorde pas avec l'intitulé de la version française. Le texte français se réfère à une statistique annuelle dans l'industrie transformatrice du bois et des produits connexes, alors que le texte néerlandais vise une statistique dans l'industrie transformatrice du bois et industries connexes.

La même discordance se reproduit à l'article 3 du projet.

Il serait nécessaire d'y remédier.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat renvoie à certaines observations faites à propos du projet d'arrêté du Régent ordonnant une statistique annuelle de la production dans l'industrie de la terre cuite, notamment en ce qui concerne la suppression de l'article 8 du projet et la mention "Vu pour être annexé à l'arrêté du Régent du ...", suivie de la signature du Régent et du contreseing ministériel, devant figurer in fine des questionnaires annexés au projet.

Par ailleurs, quelques corrections de détail pourraient être apportées aux textes.

A l'alinéa 1er du préambule notamment, il faudrait: "Vu la loi du 18 décembre 1936 autorisant le Gouvernement à procéder, à des dates etc." .

A l'article 2, il y aurait lieu d'écrire "les questionnaires annexés." et à l'article 3, alinéa 1er, "le questionnaire qui le concerne", au lieu de : "le questionnaire visé à l'article 2".

A l'article 3, alinéa 2, de la version néerlandaise, les mots "Koninklijke straat, 68 te Brussel" devraient être supprimés.

.../...

A l'article 8 de la version néerlandaise, le mot "beschikkingen" est à remplacer par le mot "bepalingen".

Dans le corps des articles, il serait préférable d'écrire "article" en toutes lettres.

Enfin, les annexes devraient être numérotées et précédées de l'intitulé général: "Annexes".

L.745/2

Waren aanwezig: Etaient présents:

De Heren: F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter
Messieurs: conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE, raadsheren van State
J. COYETTE, conseillers d'Etat

J. VAUTHIER, bijzitters van de afdeling wetgeving
L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. CYPRES (get.) F. LEPAGE

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Economische Zaken en Middenstand.
Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De December 1949. Le décembre 1949.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.